## Львівський національний університет імені Івана Франка

## 

## Факультет іноземних мов Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

## 

## “ЗАТВЕРДЖУЮ” В.о. декана факультету іноземних мов \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Бораковський Л.А.

## “\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Методи перекладознавчих досліджень**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації 035.04 **германські мови та літератури (переклад включно);**

(назва спеціалізації)

ОП **«Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

**другого (магістерського) освітньо-наукового рівня**

**вищої освіти**

**Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2023

Робоча програма навчальної дисципліни **Методи перекладознавчих досліджень** для студентів за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно). – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2023. – 8 c.

Розробник: **доктор філологічних наук, доцент О. В. Дзера**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від « » 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О.В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № від « » 2023 р.

Голова Вченої ради \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сулим В.Т.

© ДзераО.В., 2023.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2023.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з програми навчальної дисципліни “Жанрові теорії перекладу”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальн  обсяг  (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік  (сем.) | Екзамен  (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 1 | 2 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 |  | – | – | 2 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  **03 –** **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | За вибором студента | | |
| Модулів – 1 | Спеціалізація **035.04**  **Германські мови та літератури (переклад включно)** | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 1 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **магістр** | 1-й | |  |
| Курсова робота – 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 2-й | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3, 625 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **магістр** | 16 год. | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Курс є завершальним оглядом теоретичних та методологічних підходів до перекладу та орієнтований на підготовку студентів до написання магістерської наукової роботи. Пропонується опис структури і наповнення дипломної роботи магістерського рівня, окреслюються особливості мети і завдань, об’єкта і предмета та методології і методів дослідження. Поглиблено вивчається застосування загальних і спеціальних методів дослідження у науковій роботі, присвяченій питанням перекладознавства і контрастивної лінгвістики. Метою вивчення вибіркової дисципліни «Методологічні проблеми перекладу» є забезпечити студентів теоретичним підґрунтям, необхідним для розв’язання прикладних перекладацьких завдань; розвинути перекладознавчу метамову; випрацювати навички перекладознавчого аналізу різножанрових текстів. Окремою метою курсу є підготувати студентів до написання дипломної роботи.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні знати:**

* оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного тексту певного жанру або мультимедійного продукту;
* структурні елементи дипломної роботи магістерського рівня та методи дослідження (загальні й спеціальні, зокрема перекладознавчо-орієнтовані);
* як застосовувати спеціалізовані навики доперекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів, письмового та усного перекладу різних видів, а також застосування та розробки моделей забезпечення і перевірки якості перекладного продукту, у тому числі за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти:**

* oцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
* аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці загалом і перекладознавстві зокрема;
* характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації;
* здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;
* збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

##### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

Тема 1. Жанр наукового дослідження.

Тема 2. Модель вступу до наукового дослідження за Дж. Свейлзом.

Тема 3. «Малі» жанри академічного письма.

Тема 4. Теоретичний розділ наукової роботи.

Тема 5. Методологія і методи дослідження.

Тема 6. Загальні методи дослідження. Методи лінгвістичного аналізу (Ч. 1).

Тема 7. Методи лінгвістичного аналізу (Ч.2).

Тема 8. Критика перекладу: методи дослідження.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| Л | П | лаб | інд | Ср | л | п | Лаб | Інд | ср |
| *1* | *90* | *16* | *16* |  |  | *58* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 1**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1-2. | 4 | 4 |  | - | - | 15 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3-4. | 4 | 4 |  | - | - | 15 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4-5. | 2 | 2 |  | - | - | 10 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6-7. | 2 | 2 |  | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8-9. | 4 | 4 |  | - | - | 10 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль1* | *16* | *16* |  | *-* | - | *58* |  |  |  |  |  |  |

**5. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Попередня презентація теми, мети, завдань, об’єкта і предмету своєї дипломної роботи.[Опрацювання джерел.] | 6 |
| 2 | Презентація вступної частини власного дослідження. | 6 |
| 3 | Написання двомовної анотації до статті на вибір викладача. | 10 |
| 4 | Попередній огляд теоретичних джерел дипломної роботи. | 7 |
| 5 | Окреслення методології і вибір методів власного дослідження. | 7 |
| 6 | Застосування спеціальних методів дослідження для власного аналізу.. | 6 |
| 7 | Підготовка до підсумкового проєкту | 6 |
| 8 | Підсумковий проєкт. Студенти застосують знання та навички, отримані на курсі, для виконання випускного проєкту - представлення вступу, методологічного підрозділу і зразку аналізу до дипломної роботи.. | 10 |

7. Розподіл балів, що присвоюється студентам

***Форма підсумкового контролю - залік***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | Підсумковий проєкт  (***залік***) | Сума |
| Змістовий модуль №1.1 | | | | | Змістовий модуль №1.2 | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | 50 | 100 |
| 4 | 4 | 4 | 5 | 8 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 50 балів;
* максимальна кількість балів при оцінюванні підсумкового проєкту становить 50 балів;
* при оформленні документів за залікову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

8. Рекомендована література

**Базова**

1. Dzera О., Hrabovetska О., Naniak Y., Odrekhivska I. Lviv School of Translation Studies. Іноземна філологія Укр. наук. зб. Львів: Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2022. С. Вип. 135. С. 69-88.

2. Kosiv H. How to write a Research Paper. A manual for students. Львів: Колесо, 2011.

3. Sukhorolska S., Fedorchenko O. Methods of Linguistic Analysis. For students and researchers. Lviv: Lviv Ivan Franko National University Publishing Centre, 2006.

4. Swales J., Feak C. English in Today’s Research World: A Writing Guide. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2000.

5. Yakhontova T. English academic writing. For students and Researchers. Львів: ПАЇС, 2003.

6. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p.

7. Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні і прикладні аспекти: давня література сучасними українською та англійською мовами. Монографія. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2018. 510 с.

**Допоміжна.**

1. Богдан С. Методи і методика лінгвостилістичних досліджень : методичні рекомендації для слухачів і керівників секції української мови. Луцьк, 2011.

2. Дзера О. Становлення перекладознавчого аналізу на теренах Західної України (від Івана Франка до Михайла Рудницького). *Вісник Львівського університету. Серія філологічна. Франкознавство*. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту імені І. Франка, 2013. Вип. 58. С. 232–240. 3.Berman A. Toward a Translation Criticism: John Donne, ed. and trans. Françoise Massardier- Kennedy. Kent: Kent State University Press, 20092.

4.Clough P, Nutbrown C. A Students’ Guide to Methodology. London: SAGE Publ., 2012.

5.Kothary C.R. Research Methodology: Methods and Techniques. New Age International Publ., 2004. 6.House J. Translation Quality Assessment: Past and Present. NY: Routledge, 2015.

7. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007. 182 p.

8. Panday P., Panday M. Research Methodology: Tools and Techniques. Romania: BRIDGE CENTER, 2015.

9.Nord C. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ О.В. Дзера/